

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach wybawiony zostanie Juda, a Jerozolima będzie mieszkać bezpiecznie. A to,* jak będą ją nazywać:** *** JAHWE jest naszą sprawiedliwością.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych dniach Juda będzie wybawiony, a Jerozolima będzie cieszyć się bezpieczeństwem. A oto, jak będą ją nazywać: JAHWE naszą sprawiedliwością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych dniach Juda będzie zbawiona, a Jerozolima będzie mieszkać bezpiecznie. <i>A takie jest imię</i> , którym będą ją nazywać: JAHWE naszą sprawiedliwością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onych dni będzie zbawiony Juda, a Jeruzalem bezpiecznie mieszkać będzie. A toć jest imię, którem ją nazowią: Pan sprawiedliwość nasza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W one dni będzie zbawion Juda i Jeruzalem mieszkać będzie bezpiecznie, a to jest imię, którym go nazową: JAHWE sprawiedliwy nasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owych dniach Juda dostąpi zbawienia, a Jerozolima będzie trwać bezpiecznie. To zaś jest imię, którym ją będą nazywać: Pan naszą sprawiedliwością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owych dniach Juda będzie wybawiony, a Jeruzalem będzie bezpiecznie mieszkać. Oto imię, którym je będą nazywać: Pan sprawiedliwość nasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tych dniach Juda zostanie zbawiony, a Jerozolima zamieszka bezpiecznie. W ten sposób będą ją nazywać: JAHWE naszą sprawiedliwością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za dni jego panowania Juda dostąpi zbawienia, a Jerozolima będzie bezpieczna. Będą go nazywać: «PAN naszą sprawiedliwością».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owe dni wybawiony będzie Juda i Jeruzalem mieszkać będzie bezpiecznie, a tak oto będzie nazwane: "Jahwe naszą Sprawiedliwością!"
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W owe dni Juda będzie zbawiony, a Jeruszałaim spocznie bezpiecznie; a tak go będą nazywać: WIEKUISTY Naszą Sprawiedliwością!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owych dniach Juda zostanie wybawiona i Jerozolima będzie mieszkać bezpiecznie. I będzie nazywana: "JAHWE naszą prawością" ' ' '.

¹⁾ a to, הָיָה (wezeh): klk Mss S dodaje: Jego imię, שֵׁמוֹ (szemo), stąd BHS sugeruje dodanie: imię, הָיָה , za recenzją Orygenes, Lucjana, Teodocjana i za Vg, lub: imię jej, שֵׁמָּהּ , za Tg.

²⁾ ją nazywać, יִקְרָא-לָהּ : klk Mss S i Vg: nazywać Go, יִקְרָאוּהוּ .

³⁾ <x>290 62:2-4</x>; <x>300 3:17</x>; <x>330 48:35</x>; <x>450 8:3</x>

⁴⁾ <x>300 23:6</x>